

# Quel foco è morto, e'l copre un picciol marmo

## Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCIV (304)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

*Musica Nova* (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus  
Altus  
Tenor  
Quintus  
Bassus

Quel fo - co è mor - to,  
Quel fo - co è mor - to, e'l co-pre un  
Quel fo - co è mor - to, e'l co - pre un  
Quel fo - co è mor - to, e'l co - pre un  
Quel fo - co è mor - to, e'l

10

e'l co - pre un pic - ciol mar - mo,  
pic - ciol mar - mo, e'l co-pre un pic - ciol mar - mo, Che se col tem -  
pic - ciol mar - mo, e'l co-pre un pic - ciol mar - mo, Che se col tem -  
pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col  
co - pre un pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col

15 20

Che se col tem - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al -  
 - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri in - fi - no al -  
 po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri in - fi - no al - la  
 tem - po fos - se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al -  
 tem - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri

25

- tri in - fi - no al - la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi  
 la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi mi di - sar -  
 - vec-chiez-za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi mi di - sar - mo,  
 - tri in - fi - no al - la vec-chiez-za; Di ri-me ar-ma - to, on -  
 in - fi - no al - la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi

30

mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat -  
 - mo, Con stil ca - nu - to, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat -  
 Con stil ca - nu - to, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan -  
 de og-gi mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan-do,  
 mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan -

35 40

to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian -  
 - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di  
 do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za,  
 Rom - per le pie - tre, Rom - per le pie - tre e pian - ger di dol - cez - za, e  
 do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za

45

ger di dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie -  
 ger di dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le  
 a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian -  
 pian - ger di dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, Rom - per le pie - tre e  
 za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e

50 55

tre, e pian - ger di dol - cez - za.  
 pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.  
 - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.  
 pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.  
 pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.

Quel foco è morto, e'l copre un picciol marmo,  
Che se col tempo fosse ito avanzando,  
Come già in altri, infino alla vecchiezza;  
Di rime armato, ond'oggi mi disarmo,  
Con stil canuto avrei fatto, parlando,  
Romper le pietre e pianger di dolcezza.  
    Petrarca, *Canzoniere* 304

That fire is dead, and a little marble hides it:  
a fire that if it had increased with time  
(as it has in others) as far as my old age,  
armed with verses, where everything disarms me,  
I would, with that mature style, have made stones  
shatter with my speaking, and weep with sweetness.  
    A.S. Kline (©2004, used with permission)